

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τον καθορισμό των όρων και των προϋποθέσεων συμμετοχής της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στην εταιρική σχέση στους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας στην περιοχή της Μεσογείου (PRIMA)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ (εφεξής «η Ένωση»),

αφενός,

και

Η ΑΡΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ (εφεξής «Αίγυπτος»),

αφετέρου,

(εφεξής «τα μέρη»)

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι στην ευρωμεσογειακή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, αφετέρου ⁽¹⁾, («ευρωμεσογειακή συμφωνία»), που άρχισε να ισχύει την 1η Ιουνίου 2004, προβλέπεται η επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου ⁽²⁾, η οποία τέθηκε σε ισχύ στις 27 Φεβρουαρίου 2008, θεσπίζει επίσημο πλαίσιο για τη συνεργασία των συμβαλλομένων μερών στον τομέα της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η απόφαση (ΕΕ) 2017/1324 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου ⁽³⁾ ρυθμίζει τους όρους και τις προϋποθέσεις συμμετοχής των κρατών μελών της Ένωσης και των τρίτων χωρών που συνδέονται με το πρόγραμμα-πλαίσιο για την έρευνα και την καινοτομία (2014-2020) «Ορίζων 2020» και είναι συμμετέχοντα κράτη στην πρωτοβουλία, ιδίως όσον αφορά τις χρηματοδοτικές υποχρεώσεις τους και τη συμμετοχή τους στις δομές διακυβέρνησης της πρωτοβουλίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι σύμφωνα με τους όρους της απόφασης (ΕΕ) 2017/1324, η Αίγυπτος πρόκειται να καταστεί συμμετέχον κράτος στην εταιρική σχέση στους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας στην περιοχή της Μεσογείου («PRIMA»), υπό την επιφύλαξη της σύναψης διεθνούς συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας με την Ένωση για τον καθορισμό των όρων και των προϋποθέσεων συμμετοχής της Αιγύπτου στην PRIMA,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Αίγυπτος εξέφρασε την επιθυμία να προσχωρήσει στην PRIMA ως συμμετέχον κράτος και σε ισότιμη βάση με τα κράτη μέλη της Ένωσης και τις τρίτες χώρες που συνδέονται με το πρόγραμμα-πλαίσιο «Ορίζων 2020» και συμμετέχουν στην PRIMA,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι για να ρυθμιστούν τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις της Αιγύπτου ως συμμετέχοντος κράτους στην PRIMA απαιτείται διεθνής συμφωνία μεταξύ της Ένωσης και της Αιγύπτου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η πλήρης συνεργασία και ο συντονισμός μεταξύ των αρμοδίων αρχών αμοιτέρων των μερών είναι ουσιώδης για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1**Σκοπός**

Σκοπός της παρούσας συμφωνίας είναι να καθορίσει τους όρους και τις προϋποθέσεις συμμετοχής της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στην εταιρική σχέση στους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας στην περιοχή της Μεσογείου ('PRIMA').

⁽¹⁾ ΕΕ L 304 της 30.9.2004, σ. 39.

⁽²⁾ ΕΕ L 182 της 13.7.2005, σ. 12.

⁽³⁾ Απόφαση (ΕΕ) 2017/1324 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 4ης Ιουλίου 2017, σχετικά με τη συμμετοχή της Ένωσης στην εταιρική σχέση στους τομείς της έρευνας και της καινοτομίας στην περιοχή της Μεσογείου (PRIMA), την υλοποίηση της οποίας αναλαμβάνουν από κοινού πλείονα κράτη μέλη (ΕΕ L 185 της 18.7.2017, σ.1).

Άρθρο 2

Όροι και προϋποθέσεις συμμετοχής της Αιγύπτου στην PRIMA

Οι όροι και οι προϋποθέσεις συμμετοχής της Αιγύπτου στην PRIMA είναι αυτοί που καθορίζονται στην απόφαση (ΕΕ) 2017/1324. Τα μέρη συμμορφώνονται με τις υποχρεώσεις που καθορίζει η απόφαση (ΕΕ) 2017/1324 και λαμβάνουν κατάλληλα μέτρα, ιδίως παρέχοντας κάθε αναγκαία συνδρομή για να εξασφαλιστεί η εφαρμογή του άρθρου 10 παράγραφος 2 και του άρθρου 11 παράγραφοι 3 και 4 της εν λόγω απόφασης. Οι λεπτομερείς ρυθμίσεις σχετικά με τη συνδρομή συμφωνούνται μεταξύ των μερών, καθόσον οι ρυθμίσεις αυτές έχουν καίρια σημασία για τη συνεργασία τους στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 3

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, αφετέρου, στο έδαφος της Αιγύπτου.

Άρθρο 4

Προσωρινή εφαρμογή, έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν διαδικασίες τους.
2. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημέρα κατά την οποία αμφότερα τα μέρη κοινοποιήσουν διά της διπλωματικής οδού στο άλλο μέρος την ολοκλήρωση των διαδικασιών οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1. Μετά την υπογραφή της και εν αναμονή της έναρξης ισχύος της, τα μέρη εφαρμόζουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία από την ημερομηνία κατά την οποία η Ένωση λάβει την κοινοποίηση από την Αίγυπτο σχετικά με την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1.
3. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ όσο εξακολουθεί να ισχύει η απόφαση (ΕΕ) 2017/1324, εκτός εάν καταγγελλθεί από οποιοδήποτε μέρος σύμφωνα με το άρθρο 5.

Άρθρο 5

Καταγγελία της συμφωνίας

1. Έκαστο μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία, αποστέλλοντας έγγραφη ειδοποίηση με την οποία ενημερώνει το άλλο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει τη συμφωνία.

Η καταγγελία της συμφωνίας αρχίζει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της έγγραφης ειδοποίησης από τον παραλήπτη της.

2. Τα έργα και οι δραστηριότητες που βρίσκονται σε εξέλιξη κατά τον χρόνο της καταγγελίας της παρούσας συμφωνίας συνεχίζονται σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία έως ότου ολοκληρωθούν.
3. Τα μέρη διευθετούν, κοινή συναινέσει, οιοσδήποτε άλλες συνέπειες της καταγγελίας.

Άρθρο 6

Επίλυση διαφορών

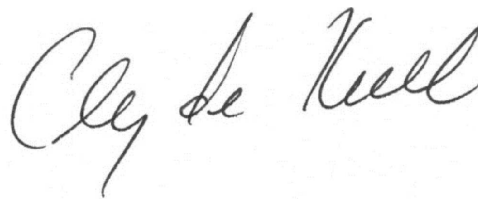
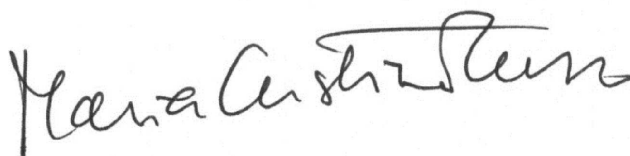
Η διαδικασία επίλυσης διαφορών που προβλέπεται στο άρθρο 82 της ευρωμεσογειακής συμφωνίας εφαρμόζεται σε όλες τις διαφορές που σχετίζονται με την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, αραβική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λίθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική γλώσσα· όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми октомври през две хиляди и седемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintisiete de octubre de dos mil diecisiete.
 V Bruselu dne dvacátého sedmého října dva tisíce sedmnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende oktober to tusind og sytten.
 Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Oktober zweitausendsiebzehn.
 Kahe tuhande seitsmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαεπτά.
 Done at Brussels on the twenty seventh day of October in the year two thousand and seventeen.
 Fait à Bruxelles, le vingt sept octobre deux mille dix-sept.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog listopada godine dvije tisuće sedamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventisette ottobre duemiladiciassette.
 Briselē, divi tūkstoši septiņpadsmītā gada divdesmit septītajā oktobrī.
 Priimta du tūkstančiai septynioliktų metų spalio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhetedik év október havának huszonhetedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sbatax.
 Gedaan te Brussel, zevenentwintig oktober tweeduizend zeventien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego października roku dwa tysiące siedemnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e sete de outubro de dois mil e dezassete.
 Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte octombrie două mii șaptesprezece.
 V Bruseli dvadsiateho siedmeho oktobra dvetisícisedemnást.
 V Bruslju, dne sedemindvajsetega oktobra leta dva tisoč sedemnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemäntoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugosjunde oktober år tjugohundrasjutton.

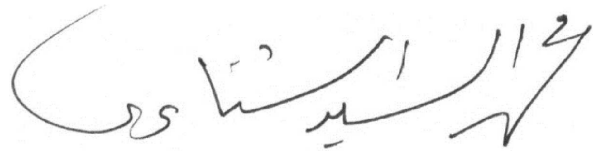
حرر ببروكسل في 27 أكتوبر سنة 2017

Za Evropský svaz
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

عن الجماعة الأوروبية

Za Arabska republika Egipt
Por la República Árabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Za Arapsku Republiku Egipat
Per la Repubblica araba d'Egitto
Ēģiptes Arābu Republikas vārdā –
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Għarbija tal-Eġittu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egipto
Pentru Republica Arabă Egipt
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
För Arabrepubliken Egypten



عن جمهورية مصر العربية